



Hans Christian Andersen,
1805-1875

安徒生童话全集



安徒生的文学童话

带给了全世界的儿童和他们的父母以无限快乐。

黄宝石卷

英汉对照版插图本



安徒生 著
聂静 译

陕西师范大学出版社



黄宝石卷

安徒生童话全集

安徒生 著
聂 静 译

陕西师范大学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

安徒生童话全集：英汉对照版插图本 / (丹) 安徒生
(Andersen, H. C.) 著；聂静译. - 西安：陕西师范大学
出版社，2005. 12

ISBN 7 - 5613 - 3212 - 2

I. 安... II. ①安... ②聂... III. 童话 - 作品集 - 丹麦 -
近代 IV. I 534.88

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 139827 号

图书代号：SK5N1206

安徒生童话全集：英汉对照版插图本

责任编辑：周 宏

装帧设计：友家工作室

出版发行：陕西师范大学出版社

(西安市陕西师大 120 信箱 邮编：710062)

印 刷：北京宏伟双华印刷有限公司

开 本：787 × 1092 1/16

印 张：68.375

版 次：2006 年 8 月第 1 版

印 次：2006 年 8 月第 1 次印刷

ISBN 7 - 5613 - 3212 - 2/I · 382

定 价：127.20 元 (全四册)

汉斯·克里斯钦·安徒生（Hans Christian Andersen）（1805-1875）
1805年4月2日出生于丹麦奥登塞。

文学童话的首创人，人类文学史上最伟大的童话作家之一，其作品对后世的人们产生了无可估量的巨大影响。从1835年6月7日起第一部童话集《讲给孩子20年的童话·第一册》到1872年的三十七年中，安徒生一共写成了二百一十二篇童话。

作为“文学童话”的开拓者，他不仅收集、整理、发表民间的传说，还在创作童话。在上世纪初安徒生的童话就已经传到了中国，现在《卖火柴的小女孩》、《小美人鱼》、《皇帝的新装》，在中国已是家喻户晓的故事了。在二百年后的今天安徒生的肉体已在这个世界上消失了一百三十年，但是他的灵魂，他的思想，他的情操，依然活在世界上，活在任何一个有文字、有梦想，有爱与温暖的角落。正如奥斯特断言“小说使安徒生成名，童话将使安徒生不朽”，安徒生将会永远地活下去，永远活在全世界的孩子和他们的父母心中。

译者：聂静（河南许昌人氏，上海大学英美文学硕士）

◆ 安徒生童话全集英汉对照版插图本



◆ 安徒生童话全集插图本（中文版）



内容支持 / 珈宁文化
责任编辑 / 周宏

友家设计工作室
010-64637560 优悦

目 录



THE NAUGHTY BOY / 39

顽皮的小男孩

THE TRAVELLING COMPANION / 42

旅伴

THE LITTLE SEA MAID / 60

海的女儿

THE EMPEROR' S NEW CLOTHES / 81

皇帝的新装

THE GOLOSHES OF FORTUNE / 86

幸运的套子



THE TINDER-BOX / 1

打火匣

GREAT CLAUS AND LITTLE CLAUS / 8

大克劳斯和小克劳斯

THE PRINCESS ON THE PEA / 20

豌豆上的公主

LITTLE IDA' S FLOWERS / 21

小意达的花儿

THUMBELINA / 29

拇指姑娘



THE DAISY / 112

小雏菊

THE HARDY TIN SOLDIER / 116

坚定的锡兵

THE WILD SWANS / 120

野天鹅

THE GARDEN OF PARADISE / 136

天国花园

THE FLYING TRUNK / 150

飞箱

THE STORKS / 156

鹤鸟

THE METAL PIG / 162

铜猪

THE BOND OF FRIENDSHIP / 173

结拜之情

A ROSE FROM THE GRAVE OF HOMER / 182

荷马墓上的一朵玫瑰

OLE LUK-OIE / 184

梦神



THE LOVERS / 220

恋人

THE UGLY DUCKLING / 223

丑小鸭

THE FIR TREE / 232

云杉

THE SNOW QUEEN IN SEVEN STORIES / 241

白雪女王



THE ROSE-ELF / 196

玫瑰花精

THE SWINEHERD / 201

猪倌

THE BUCKWHEAT / 206

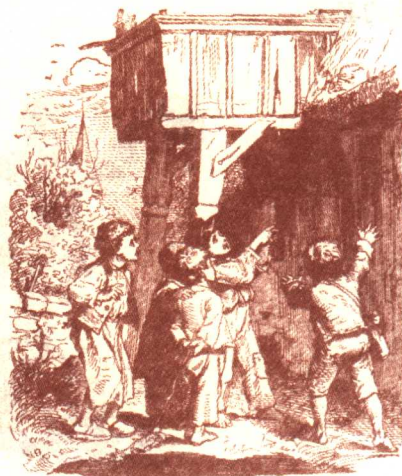
荞麦

THE ANGEL / 208

天使

THE NIGHTINGALE / 211

夜莺



THE TINDER-BOX

THERE came a soldier marching along the high road—one, two! one, two! He had his knapsack on his back and a sabre by his side, for he had been in the wars, and now he wanted to go home. And on the way he met with an old witch: she was very hideous, and her under lip hung down upon her breast. She said, 'Good evening, soldier. What a fine sword you have, and what a big knapsack! You're a proper soldier! Now you shall have as much money as you like to have.'

'I thank you, you old witch!' said the soldier.

'Do you see that great tree?' quoth the witch; and she pointed to a tree which stood beside them. 'It's quite hollow inside. You must climb to the top, and then you'll see a hole, through which you can let yourself down and get deep into the tree. I'll tie a rope round your body, so that I can pull you up again when you call me.'

'What am I to do down in the tree?' asked the soldier.

'Get money,' replied the witch. 'Listen to me. When you come down to the earth under the tree, you will find yourself in a great hall: it is quite light, for many hundred lamps are burning there. Then you will see three doors; these you can open, for the keys are in the locks. If you go into the first chamber, you'll see a great chest in the middle of the floor; on this chest sits a dog, and he's got a pair of eyes as big as two tea-cups. But you need not care for that. I'll give you my blue-checked apron, and you can spread it out upon the floor; then go up quickly and take the dog, and set him on my apron; then open the chest, and take as many farthings as you like. They are of copper; if you prefer silver, you must go into the second chamber. But there sits a dog with a pair of eyes as big as mill-wheels. But do not you care for that. Set him upon my apron, and take some of the money. And if you want gold, you can have that too—in fact, as much as you can carry—if you go into the third chamber. But the dog that sits on the money-chest there has



The tinder-box

打火匣

一个士兵在大路上开步走，一，二！一，二！他背上背着行军囊，腰间挎着军刀。他参加了好几次战争，现在要回家了。他在路上碰到了一个老巫婆，模样奇丑无比，下嘴唇垂到了胸前。她说：“早上好，士兵，你的那把剑可真好，你的行军囊可真大！你是个真正的士兵！现在你想要多少钱就可以拿到多少。”

“谢谢你，老巫婆！”士兵说。

“看见那棵树了吗？”巫婆指着旁边的一棵树说，“那是棵空心树，你爬到树顶就能看到有一个洞口，你就从那里爬进树里。我在你身上系一根绳子，你喊我的时候我就把你拉上来。”

“我爬到树洞里做什么？”士兵问。

“拿钱啊，”巫婆说。“听好了，你钻到树底时会发现自己是在一个宽敞的大厅，里面很亮，点着上千盏灯。你会看见三扇门，钥匙都插在门锁上可以打开了进去。走进第一个房间会看到地板中央有一口大箱子，箱子上坐着一条狗，一对眼睛像两个茶杯那么大。不过不用害怕，我把我的蓝格子围裙给你，你把它铺在地上，把狗抱起来放在上面，动作要快。然后打开箱子，里面的钱你想拿多少就拿多少。那些钱都是铜钱。要是你喜欢银的就到第二个房间，不过里面蹲的那条狗眼睛像水车轮那么大。你也不用害怕，把它抱到我的围裙上，然后就去拿钱。如果你想要金币，只要搬的动拿多少都行的话就去第三个房间。坐在钱箱上的那条狗的眼睛有哥本哈根的圆塔那么大。你也许会想这是条恶狗，不过不用怕，只要把它放在我的围裙上它就伤不了你了。箱子里的金子你想拿多少尽管拿去。”





two eyes as big as the round tower of Copenhagen. He is a fierce dog, you may be sure; but you needn't be afraid, for all that. Only set him on my apron, and he won't hurt you; and take out of the chest as much gold as you like.'

'That's not so bad,' said the soldier. 'But what am I to give you, you old witch? for you will not do it for nothing, I fancy.'

'No,' replied the witch, 'not a single farthing will I have. You shall only bring me an old tinder-box which my grandmother forgot when she was down there last.'

'Then tie the rope round my body,' cried the soldier.

'Here it is,' said the witch, 'and here's my blue-checked apron.'

Then the soldier climbed up into the tree, let himself slip down into the hole, and stood, as the witch had said, in the great hall where the many hundred lamps were burning.

Now he opened the first door. Ugh! there sat the dog with eyes as big as tea-cups, staring at him. 'You're a nice fellow!' exclaimed the soldier; and he set him on the witch's apron, and took as many copper farthings as his pockets would hold, and then locked the chest, set the dog on it again, and went into the second chamber. Aha! there sat the dog with eyes as big as mill-wheels.

'You should not stare so hard at me,' said the soldier; 'you might strain your eyes.' And he set the dog upon the witch's apron. When he saw the silver money in the chest, he threw away all the copper money he had, and filled his pockets and his knapsack with silver only. Then he went into the third chamber. Oh, but that was horrid! The dog there really had eyes as big as the round tower, and they turned round and round in his head like wheels.

'Good evening!' said the soldier; and he touched his cap, for he had never seen such a dog as that before. When he had looked at him a little more closely, he thought, 'That will do,' and lifted him down to the floor, and opened the chest. Mercy! what a quantity of gold was there! He could buy with it the whole of Copenhagen, and the sugar-pigs of the cake-woman, and all the tin soldiers, whips, and rocking-

2 打火匣

"听起来还不坏,"士兵说,"可我拿什么东西给你呢,老巫婆?我猜没有好处的事你是不会做的。"

"不,"巫婆答道,"我一枚铜币也不要,你只要替我把一个旧的打火匣取出来。我祖母上次去的时候忘在里面了。"



"把绳子系在我身上吧。"士兵说。

"拿着,"巫婆说,"这是我的蓝格子围裙。"

士兵爬上树,从洞口滑了下去,然后就来到了巫婆所说的那间点了上千盏灯的大厅。

他打开第一扇门。啊!里面坐的那条狗眼睛大得像茶杯,瞪着他。"你是个好家伙!"士兵说。他把狗放在巫婆的围裙上,拿了许多铜币,把口袋都装得满满的。然后他合上箱子,把狗又放在上面,走进了第二个房间。啊!这里狗的眼睛居然和水车轮一样大。

"你不该这么死死地盯着我,"士兵说,"会把你的眼睛瞪坏的。"于是他把狗放在巫婆的围裙上。当他看到箱子里的银币时,就把所有的铜板全扔了,口袋和行军囊里装得都是银币。然后他又走进第三个房间。噢,这可真可怕!里面果然有条狗,眼睛大得像圆塔,在脑袋上像轮子一样不停地转着。

"晚上好!"士兵说着把手举到帽檐朝它行了一个

horses in the whole world. Yes, that was a quantity of money! Now the soldier threw away all the silver coin with which he had filled his pockets and his knapsack, and took gold instead: yes, all his pockets, his knapsack, his boots, and his cap were filled, so that he could scarcely walk. Now indeed he had plenty of money. He put the dog on the chest, shut the door, and then called up through the tree, 'Now pull me up, you old witch.'

'Have you the tinder-box?' asked the witch.

'Plague on it!' exclaimed the soldier, 'I had clean forgotten that.' And he went and brought it.

The witch drew him up, and he stood on the high road again, with pockets, boots, knapsack, and cap full of gold.

'What are you going to do with the tinder-box?' asked the soldier.

'That's nothing to you,' retorted the witch. 'You've had your money—just give me the tinder-box.'

'Nonsense!' said the soldier. 'Tell me directly what you're going to do with it, or I'll draw my sword and cut off your head.'

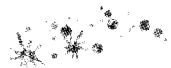
'No!' cried the witch.

So the soldier cut off her head. There she lay! But he tied up all his money in her apron, took it on his back like a bundle, put the tinder-box in his pocket, and went straight off towards the town.

That was a splendid town! He put up at the very best inn, asked for the finest rooms, and ordered his favourite dishes, for now he was rich, having got so much money. The servant who had to clean his boots certainly thought them a remarkably old pair for such a rich gentleman; but he had not bought any new ones yet. The next day he procured proper boots and handsome clothes. Now our soldier had become a fine gentleman; and the people told him of all the splendid things which were in their city, and about the king, and what a pretty princess the king's daughter was.

'Where can one get to see her?' asked the soldier.

'She is not to be seen at all,' said they all together; 'she lives in a great copper castle, with a great



The tinder-box 9

礼, 他从没见过这样的一条狗。他又盯着它仔细瞧了片刻, 心想: “没问题!” 于是就把狗从箱子上抱下来, 打开箱子。老天! 里面的金子可真多! 用这些钱能买得下整个哥本哈根糕点店女老板所有的糖猪还有全世界的锡兵、马鞭、摇动木马。没错, 这可是很大一笔钱呢! 士兵把他口袋里和行军囊里装的银币全倒出来, 装进了金币, 把口袋、行军囊、皮靴和帽子里全装得满满的, 连路都快走不动了。这下他算是有钱了。他把狗放回到箱子上, 关上门在树里朝上面喊: “拉我上去吧, 老巫婆!”

“你拿到打火匣了吗?” 巫婆问。

“该死!” 士兵说, “我忘得一干二净!” 于是他又回去取打火匣。

巫婆把他拉上来, 他又站在了大路上, 口袋、皮靴、行军囊和帽子里满是金币。

“你要打火匣做什么?” 士兵问她。

“这不关你的事,” 巫婆反驳道, “你已经拿到钱了, 我只要那个打火匣。”

“一派胡言!” 士兵说, “告诉我你要它做什么, 否则我就用剑把你的头砍下来!”

“我不会告诉你的!” 巫婆叫道。

于是士兵就把她的头砍下来, 她倒下了! 他用她的围裙把所有的钱包起来, 捆在背上打了一个结, 把打火匣装进口袋里, 然后径直朝城里走去。

这是一座美丽的城市! 他住进了最好的旅馆, 看了最上等的房间, 点的是最可口的饭菜。因为他现在发财了, 钱多着呢。替他擦鞋的伙计一定会想象他这样一位有钱的绅士穿这双靴子真是够破了。那是因为他还没来得及买新的。第二天他买到了合适的靴子和漂亮的衣服, 现在我们的士兵摇身一变, 成了一位体面的绅士。人们把城里所有好玩的东西都介绍给他, 还给他讲了国王, 告诉他国王的女儿是一位多么美丽的公主。





many walls and towers round about it; no one but the king may go in and out there, for it has been prophesied that she shall marry a common soldier, and the king can't bear that.'

'I should like to see her,' thought the soldier; but he could not get leave to do so. Now he lived merrily, went to the theatre, drove in the king's garden, and gave much money to the poor; and this was very kind of him, for he knew from old times how hard it is when one has not a shilling. Now he was rich, had fine clothes, and gained many friends, who all said he was a rare one, a true cavalier; and that pleased the soldier well. But as he spent money every day and never earned any, he had at last only two shillings left; and he was obliged to turn out of the fine rooms in which he had dwelt, and had to live in a little garret under the roof, and clean his boots for himself. and mend them with a darning-needle. None of his friends came to see him, for there were too many stairs to climb.

It was quite dark one evening, and he could not even buy himself a candle, when it occurred to him that there was a candle-end in the tinder-box which he had taken out of the hollow tree into which the witch had helped him. He brought out the tinder-box and the candle-end; but as soon as he struck fire and the sparks rose up from the flint, the door flew open, and the dog who had eyes as big as a couple of tea-cups, and whom he had seen in the tree, stood before him, and said.

'What are my lord's commands?'

'What is this?' said the soldier. 'That's a famous tinder-box, if I can get everything with it that I want! Bring me some money,' said he to the dog; and whisk! the dog was gone, and whisk! he was back again, with a great bag full of shillings in his mouth.

Now the soldier knew what a capital tinder-box this was. If he struck it once, the dog came who sat upon the chest had the silver; and if he struck it three times, then appeared the dog who had the gold. Now the soldier moved back into the fine rooms, and appeared again in handsome clothes; and all his friends knew him again, and cared very much for him indeed.

Once he thought to himself, 'It is a very strange thing that one cannot get to see the princess. They all

打火匣

“在哪儿能见到她?”士兵问。

“没人能见到她。”大家齐声说。“她住在一座宏伟的铜宫里，被宫墙和塔楼层层包围，除了国王任何人不能在那里随便进出，因为有人预言说她将会嫁给一个普普通通的士兵，国王可受不了这个。”

“我真想见见她。”士兵心想。不过他是得不到允许的。现在他过得很快活，常到戏院看戏，乘车去逛国王的御花园，还把许多钱分送给了穷人。他心地很善良，因为他曾体会过身无分文时日子有多么艰难。现在他有了钱，有体面的衣服和许多朋友。朋友们都说像他这样的人物真是少见，说他是一位真正的骑士。这话让士兵很高兴。可是他每天只是花钱却不赚进分毫，最后他只剩下两个先令了。他不得不从那间最上等的房间里搬出来，住进楼顶的阁楼里，鞋也得自己擦，破了也是自己在上面缝上补丁。他的朋友们谁也不来看他，因为到他那儿有许多层楼要爬。

一天晚上天很黑，他自己连一支蜡烛也买不起。这时他想到巫婆帮他下到空心树里取出的那个打火匣上还有一截蜡烛头。他把打火匣和蜡烛头取出来，刚敲了下火石冒出了火星，门就开了，他在树里见过的那条眼睛有茶杯那么大的狗站在他面前，说：

“主人，您有什么吩咐?”

“这是怎么回事?”士兵说，“这真是个神奇的打火匣，是不是有了它，我想要什么就有什么?给我取些钱来吧。”他对那条狗说。“啪!”狗不见了。“啪!”地一声，它又回来了，嘴里叼着满满一大袋的钱币。

现在士兵知道了这个打火匣的妙处：如果他擦一下，坐在铜钱箱上的那条狗就来了；擦两下，有银币的狗就来了；擦三下，有金币的狗就会过来。士兵又搬回那个上等房间，穿起了漂

say she is very beautiful; but what is the use of that, if she has always to sit in the great copper castle with the many towers? Can I not get to see her at all? Where is my tinder-box?' And so he struck a light, and whisk! came the dog with eyes as big as tea-cups.

'It is midnight, certainly,' said the soldier, 'but I should very much like to see the princess, only for one little moment.'

The dog was outside the door directly, and, before the soldier thought it, came back with the princess. She sat upon the dog's back and slept; and every one could see she was a real princess, for she was so lovely. The soldier could not refrain from kissing her, for he was a thorough soldier. Then the dog ran back again with the princess. But when morning came, and the king and queen were drinking tea, the princess said she had had a strange dream the night before, about a dog and a soldier—that she had ridden upon the dog, and the soldier had kissed her.

'That would be a fine history!' said the Queen.

So one of the old court ladies had to watch the next night by the princess's bed, to see if this was really a dream, or what it might be.

The soldier had a great longing to see the lovely princess again; so the dog came in the night, took her away, and ran as fast as he could. But the old lady put on waterboots, and ran just as fast after him. When she saw that they both entered a great house, she thought, 'Now I know where it is;' and with a bit of chalk she drew a great cross on the door. Then she went home and lay down, and the dog came up with the princess; but when he saw that there was a cross drawn on the door where the soldier lived, he took a piece of chalk too, and drew crosses on all the doors in the town. And that was cleverly done, for now the lady could not find the right door, because all the doors had crosses upon them.

In the morning early came the King and the Queen, the old court lady and all the officers, to see where it was the princess had been. 'Here it is!' said the King, when he saw the first door with a cross upon it. 'No, my dear husband, it is there!' said the Queen, who descried another door which also



The tinder-box 5

亮衣服，他所有的朋友们也都又和他交往，对他十分关心。

有一次他心想：“谁也不能见到那位公主，这可真是奇怪。大家都说她非常美，可若是她老坐在那座大铜宫里被许多塔楼围着，又有什么用呢？难道我真就见不到她？我的打火匣呢？”他擦了一下，“啪！”，那只眼睛像茶杯一样大的狗跑来了。

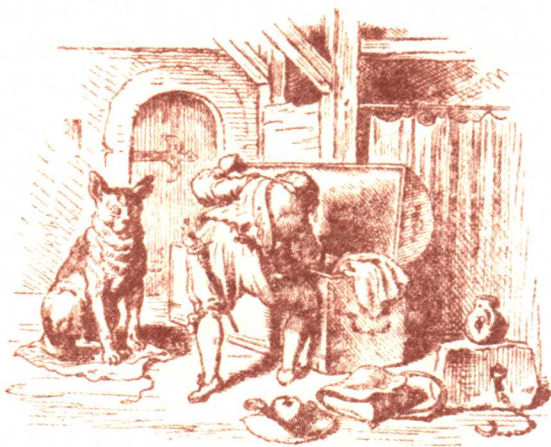
“我知道现在是午夜，”士兵说，“可我非常想见见那位公主，哪怕只见一小会儿也好。”

那条狗立刻就跑了出去。士兵还没反应过来它已经把公主带回来了。她骑在狗身上，还在睡觉。一看便知她是一位真正的公主，因为她是如此美丽。士兵忍不住要去吻她，因为他可是不折不扣的士兵啊。然后那条狗又把公主送回去了。到了第二天早上，国王和王后喝茶时，公主说她昨晚做了一个奇怪的梦。她梦到一只狗和一个士兵，她骑在狗背上，士兵则吻了她。

“这真是一个有趣的故事！”王后说。

于是第二天晚上一个老宫女就负责守在公主床前，看看究竟那真是一个梦还是别的什么事。

士兵又很想见那位美丽的公主了，这天晚上狗又去把她带了出来，拼命地跑着。可老宫女穿上了水靴，紧紧跟在它后面。她看到他们进了一幢大房子，就想：“这下我知道是在哪儿了。”她用粉笔在门上画了一个大大的十字，然后回家睡觉去了。狗送公主回去了，当它看到士





showed a cross. 'But there is one, and there is one!' said all, for wherever they looked there were crosses on the doors. So they saw that it would avail them nothing if they searched on.

But the Queen was an exceedingly clever woman, who could do more than ride in a coach. She took her great gold scissors, cut a piece of silk into pieces, and made a neat little bag; this bag she filled with fine wheat flour, and tied it on the princess's back; and when that was done, she cut a little hole in the bag, so that the flour would! be scattered along all the way which the princess should take.

In the night the dog came again, took the princess on his back, and ran with her to the soldier, who loved her very much, and would gladly have been a prince, so that he might have her for his wife. The dog did not notice at all how the flour ran out in a stream from the castle to the windows of the soldier's house, where he ran up the wall with the princess. In the morning the King and the Queen saw well enough where their daughter had been, and they took the soldier and put him in prison.

There he sat. Oh, but it was dark and disagreeable there! And they said to him, 'To-morrow you shall be hanged.' That was not amusing to hear, and he had left his tinder-box at the inn. In the morning he could see, through the iron grating of the little window, how the people were hurrying out of the town to see him hanged. He heard the drums beat and saw the soldiers marching. All the people were running out, and among them was a shoemaker's boy with leather apron and slippers, and he galloped so fast that one of his slippers flew off, and came right against the wall where the soldier sat looking through the iron grating.

'Halloo, you shoemaker's boy! you needn't be in such a hurry,' cried the soldier to him: 'it will not begin till I come. But if you will run to where I lived, and bring me my tinder-box, you shall have four shillings; but you must put your best leg foremost.'

The shoemaker's boy wanted to get the four shillings, so he went and brought the tinder-box, and—well, we shall hear now what happened.

Outside the town a great gallows had been built, and round it stood the soldiers and many hundred thousand people. The king and queen sat on a splendid throne, opposite to the judges and the whole council.

6 打火匣

兵住的房子门上画了一个十字，就取出粉笔在城里所有的门上都画上了十字。这么做很高明，因为所有的门上都画有十字，宫女就找不到究竟是哪扇门了。

国王、王后、那个老宫女和所有的官员们一大早就出来找公主到过的地方。国王看到第一扇门上画着十字就说：“是这里！”“不，亲爱的，是那儿！”皇后说。她发现另外一扇门上 also 画了一个十字。“可是这里有一个，那里也有！”无论大家朝哪里看，都会发现那里的门上有一个十字。于是他们明白了再这样找下去是徒劳的。

不过王后可是个极为聪明的女人，并不是只会坐在马车里。她拿起她的大金剪，把一块丝绸剪成几片缝成一个漂亮的小袋子。她在袋子里装上很细的小麦面粉，然后系在公主背上。这样公主走过的路上都会撒下面粉。

这天晚上那条狗又来了。它把公主驮在背上，带她去见士兵。他非常爱她，很想变成一位王子，这样就能娶她为妻了。狗一点也没注意到他驮着公主从宫殿到翻墙爬进士兵的窗户里这一路上都有面粉撒下来。早晨，国王和王后已经很清楚他们的女儿曾到过什么地方，于是就下令把士兵抓起来投进监狱。

他坐在监牢里，里面又黑又不舒服！人们对他说：“明天你就要被绞死了。”这话听来可不好笑，而且他把打火匣落在旅馆里了。第二天早上，透过小窗户的铁栅栏他看见人们纷纷涌到城外去看他上绞架。他听到了鼓声，也看见士兵们在列队走着。所有的人都往外跑，人群中有一个穿着皮围裙和拖鞋的小鞋匠在飞快地跑着，把一只拖鞋都跑飞了砸在监狱墙上，那个士兵就坐在那儿在铁栅栏后面看着这一切。

“你好啊，小鞋匠！你不用跑得这么急，”士兵冲他叫道，“我不到场就开始不了啊。要是你能把我的打火匣从我住的地方取来，我就给你四个先令。不过你得拼命跑才行。”

The soldier already stood upon the ladder; but as they were about to put the rope round his neck, he said that before a poor criminal suffered his punishment an innocent request was always granted to him. He wanted very much to smoke a pipe of tobacco, and it would be the last pipe he should smoke in the world. The king would not say 'No' to this; so the soldier took his tinder-box, and struck fire. One—two—three! —and there suddenly stood all the dogs—the one with eyes as big as tea-cups, the one with eyes as large as mill-wheels, and the one whose eyes were as big as the round tower.

'Help me now, so that I may not be hanged,' said the soldier.

And the dogs fell upon the judge and all the council, seized one by the leg and another by the nose, and tossed them all many feet into the air, so that they fell down and were all broken to pieces.

'I won't!' cried the King; but the biggest dog took him and the Queen, and threw them after the others. Then the soldiers were afraid, and the people cried, 'Little soldier, you shall be our king, and marry the beautiful princess!'

So they put the soldier into the king's coach, and all the three dogs danced in front and cried 'Hurrah!' and the boys whistled through their fingers, and the soldiers presented arms. The princess came out of the copper castle, and became queen, and she liked that well enough. The wedding lasted a week, and the three dogs sat at the table too, and opened their eyes wider than ever at all they saw.



The tinder-box 7

小鞋匠想得到那四个先令就去把打火匣取来了。现在我们来听听后来怎么样了。

城外竖起了一座巨大的绞刑架，四周围了许多士兵和成千上万的百姓。国王和王后坐在华丽的宝座上，对面坐的是法官们和全体议会成员。然而正当人们要往他脖子上套绳索时，他说，在一个可怜的罪犯就要受死之前他的一个简单的要求总是会得到满足的。他非常想抽袋烟，这会是他在这世上抽的最后一袋烟。对于这个请求国王是不会说“不”的。于是士兵拿出打火匣，擦出了火，一，二，三！一下子跑出了三条狗，一条狗眼睛大得像茶杯，一条眼睛大得像水车轮，还有一条眼睛像圆塔那么大。

“救救我，不要让我被绞死。”士兵说。

那三条狗就朝法官和议员们扑去，咬着这个人的胳膊，咬着那个人的鼻子，将他们远远抛到空中。他们落到地上时全都摔成一截一截的。

“不要过来！”国王叫着说。可那条最大的狗还是将他和王后像其他人一样扔了出去。士兵们害怕了，百姓们都叫着说：“小兵，你来作我们的国王吧，娶那位漂亮的公主为妻！”

人们将士兵拥进国王的马车，所有的人和那三条狗在马车前面又是跳舞又是欢呼。男孩子们手指含在嘴里吹起了口哨，士兵们朝他敬礼。公主从铜宫里走出来，作了王后，她也非常高兴。婚礼持续了一个星期，那三条狗也坐在婚宴的餐桌旁，眼睛瞪得比任何时候都大。





GREAT CLAUS AND LITTLE CLAUS

THERE lived two men in one village, and they had the same name—each was called Claus; but one had four horses, and the other only a single horse. To distinguish them from each other, folks called him who had four horses Great Claus, and the one who had only a single horse Little Claus. Now we shall hear what happened to each of them, for this is a true story.

The whole week through, Little Claus was obliged to plough for Great Claus, and to lend him his one horse; then Great Claus helped him out with all his four, but only once a week, and that was on Sunday. Hurrah! how Little Claus smacked his whip over all five horses, for they were as good as his own on that one day. Then sun shone gaily, and all the bells in the steeples were ringing; the people were all dressed in their best, and were going to church, with their hymn-books under their arms, to hear the clergyman preach, and they saw Little Claus ploughing with five horses; but he was so merry that he smacked his whip again and again, and cried, ‘Gee up, all my five!’

‘You must not talk so,’ said Great Claus, ‘for only one horse is yours.’

But when any one passed Little Claus forgot that he was not to say this, and he cried, ‘Gee up, all my horses!’

‘Now, I must beg of you to stop that,’ cried Great Claus, ‘for if you say it again, I shall hit your horse on the head, so that it will fall down dead, and then it will be all over with him.’

‘I will certainly not say it any more,’ said Little Claus.

But when people came by soon afterwards, and nodded ‘good day’ to him, he became very glad, and thought it looked very well, after all, that he had five horses to plough his field; and so he smacked his whip again, and cried, ‘Gee up, all my horses!’

‘I’ll “gee up” your horses!’ said Great Claus. And he took a mallet and hit the only horse of Little

8 大克劳斯和小克劳斯



大克劳斯和小克劳斯

有一个村庄住着两个名字一样的人，他们都叫克劳斯。不过，他们俩当中，一个有四匹马，另一个呢，只有一匹。为了好区分他们，村里人就管有四匹马的那个人叫大克劳斯，只有一匹马的就叫小克劳斯。现在，让我们来听听他们之间的故事吧，要知道这事可是真的呢。

每个星期有六天，小克劳斯都要带上它那匹马为大克劳斯犁地，而每星期只有一天大克劳斯才允许小克劳斯使用他的四匹马，那天又正值星期天。呼啦！小克劳斯高高扬起马鞭甩在五匹马身上的感觉可真棒，好像在那天这些马儿都变成他自己的一样。这天阳光普照大地，所有教堂的钟楼响起了阵阵钟鸣。大家穿起了礼拜服，胳膊下夹着《赞美诗集》，纷纷赶往教堂做礼拜。一路上，他们看到小克劳斯正在使唤五匹马犁地。他可真得意呀！一边用鞭子抽打着马儿，一边大声喊着：“快走！我的五匹马！”

“你可不能这样喊！”大克劳斯不高兴了，“要知道，只有一匹马才是你的！”

不过，当前去做礼拜的人路过这里的时候，小克劳斯很快便忘了大克劳斯的提醒。

他喊到：“快走啊，我的五匹马！”

“我命令你不许再这样叫了！”大克劳斯发怒了。“你要再说这样的话，我就把你那匹马的脑壳给敲碎，这样它就完蛋了！”

“我保证一定不再说了！”小克劳斯惶恐地说。

可是后来当有人经过冲他点头问好时，他又高兴地想：“可不是吗，使唤五匹马在自己田里犁地可真是件了不起的事啊！”于是他又甩起了马鞭，喊到：“快走啊，我的五匹马！”

Claus on the head, so that it fell down, and was dead immediately.

‘Oh, now I haven’t any horse at all!’ said Little Claus, and began to cry.

Then he flayed the horse, and let the hide dry in the wind, and put it in a sack and hung it over his shoulder, and went to the town to sell his horse’s skin.

He had a very long way to go, and was obliged to pass through a great dark wood, and the weather became dreadfully bad. He went quite astray, and before he got into the right way again it was evening, and it was too far to get home again or even to the town before nightfall.

Close by the road stood a large farm-house. The shutters were closed outside the windows, but the light could still be seen shining out over them.

‘I may be able to get leave to stop here through the night,’ thought Little Claus; and he went and knocked.

The farmer’s wife opened the door; but when she heard what he wanted she told him to go away, declaring that her husband was not at home, and she would not receive strangers.

‘Then I shall have to lie outside,’ said Little Claus. And the farmer’s wife shut the door in his face.

Close by stood a great haystack, and between this and the farm-house was a little outhouse thatched with straw.

‘Up there I can lie,’ said Little Claus, when he looked up at the roof; ‘that is a capital bed. I suppose the stork won’t fly down and bite me in the legs.’ For a living stork was standing on the roof, where he had his nest.

Now Little Claus climbed up to the roof of the shed, where he lay, and turned round to settle himself comfortably. The wooden shutters did not cover the windows at the top, and he could look straight into the room. There was a great table, with the cloth laid, and wine and roast meat and a glorious fish upon it. The farmer’s wife and the parish-clerk were seated at table, and nobody besides. She was filling his glass, and he was digging his fork into the fish, for that was his favourite dish.



Great Claus and Little Claus 9

“去你的五匹马吧！”大克劳斯怒气冲冲地拿了把大头锤朝小克劳斯仅有的一匹马的头上敲去。马被打翻在地，很快便死了。

“噢！现在我可一匹马都没有了。”小克劳斯说着说着就哭了起来。

小克劳斯只好把马皮剥下来，风干后装进一个袋子里挂在脖子上，进城卖这张马皮去了。

他得走上很远的路，穿过一片阴暗的大森林才能到城里，天气变的很糟糕，不巧他又走错了路，等回到原来的路上，天已经黑了。他离家已经很远，在夜幕降临之前又不可能赶到城里。

紧挨着路边有一座大农舍，窗户已经关上，不过仍有灯光从窗缝中透出。“也许这户人家可以留我过夜吧。”小克劳斯这样打算着，就去敲了敲门。

是农舍主人的妻子开的门，不过当她明白了小克劳斯的意图后，就叫他马上走开，声称：因为她丈夫不在家，她一个妇道人家是不会冒然留宿陌生人的。

“看来我只好露天过夜了。”小克劳斯有些失望。农夫的妻子冷冷地关上了门。

农舍附近有一大堆干草，一个平顶的小棚就夹在干草堆和农舍之间，棚顶是用茅草铺的。

“我可以睡到棚上去。”小克劳斯抬头看了看棚顶，“啊，是张舒适的床，鹤鸟大概不会飞下来啄我的腿吧。”因为一只鹤鸟站在棚顶，它的巢就在那儿。

小克劳斯爬上茅草房顶躺了下来。为了睡得更舒服点，他翻了翻身，农舍的窗板上部并没有关严，留的空隙刚好让他看清楚屋里的一切。只见屋里有一张铺着台布的大餐桌，上面摆满了酒，烤肉和一条鲜美的鱼。只有农夫的妻子和一个教士打扮的人坐在那里。那妇人正不断地为他斟酒。他呢，正津津有味地大口大口地吃鱼。这可是他非常喜欢的一道菜。





‘If one could only get some too!’ thought Little Claus, as he stretched out his head towards the window. Heavens! what a glorious cake he saw standing there! Yes, certainly, that was a feast.

Now he heard some one riding along the high road. It was the woman’s husband, who was coming home. He was a good man enough, but he had the strange peculiarity that he could never bear to see a clerk. If a clerk appeared before his eyes he became quite wild. And that was the reason why the clerk had gone to the wife to wish her good day, because he knew that her husband was not at home; and the good woman therefore put the best fare she had before him. But when they heard the man coming they were frightened, and the woman begged the clerk to creep into a great empty chest which stood in the corner; and he did so, for he knew the husband could not bear the sight of a clerk. The woman quickly hid all the excellent meat and wine in her baking-oven; for if the man had seen that, he would have been certain to ask what it meant.

‘Oh, dear!’ sighed Little Claus, up in his shed, when he saw all the good fare put away.

‘Is there any one up there?’ asked the farmer; and he looked up at Little Claus. ‘Why are you lying there? Better come with me into the room.’

And Little Claus told him how he had lost his way, and asked leave to stay there for the night.

‘Yes, certainly,’ said the peasant, ‘but first we must have something to live on.’

The woman received them both in a very friendly way, spread the cloth on a long table, and gave them a great dish of porridge. The farmer was hungry, and ate with a good appetite; but Little Claus could not help thinking of the capital roast meat, fish, and cake, which he knew were in the oven. Under the table, at his feet, he had laid the sack with the horse’s hide in it; for we know that he had come out to sell it in the town. He could not relish the porridge, so he trod upon the sack, and the dry skin inside crackled quite loudly.

‘Hush,’ said Little Claus to his sack; but at the same time he trod on it again, so that it crackled much louder than before.

‘Why, what have you in your sack?’ asked the farmer.

10 大克劳斯和小克劳斯



“真诱人啊!”小克劳斯心里想,禁不住伸长了脖子朝窗里探去。天哪,还有一个大蛋糕!哇,没错,里面不是普通的晚餐,简直是盛宴!

正在这时传来了一阵马蹄声,是农舍的主人回来了。他是个心地善良的人,只是有个怪毛病,一见到教区的教士就变得脾气暴躁,火冒三丈。教士是知道他今天出门不在家,才敢趁机登门拜访,而农夫的妻子也因为丈夫态度不好才把所有好吃的东西都摆了出来款待他。可是当他们听到农夫的马蹄声时,真是害怕极了。农夫的妻子请求教士爬进屋角的一口大空箱里,他立刻照做了,因为他知道农夫一看到教士就会受不了。这妇人迅速把所有的美味佳肴都藏在烤炉里,她清楚要是自己的丈夫看到这些准会问个没完没了。

“唉……”棚顶上的小克劳斯看到那些好吃的都被搬走了,不禁叹了口气。

“谁在那?”农夫问,他抬头看到了小克劳斯,“你怎么躺在那儿?快下来和我进屋吧。”

小克劳斯于是就告诉他是怎样迷了路耽搁了时间,并且请求农夫准许他在这里过夜。“当然可以,”农夫答应了,“不过我们得先填饱肚子。”

农夫妻子殷勤地接待了他们,她把餐桌铺上了台布,又端出一大盆稀粥。农夫早已经饿了,吃的津津有味,而小克劳斯忍不住老是想那些丰盛的烤肉,鲜嫩的鱼和酒。

他知道这些东西就藏在烤炉里。那个装马皮的袋子就搁在他脚下,刚刚我不是讲了吗?他就是进城卖那张马皮的。对着盆稀粥他可没一点儿胃口。于是他用力踩了一下袋子,风干的马皮被弄的咯吱咯吱乱响。

“嘘……”小克劳斯对着袋子嘘气,但接着他又踩了一下,弄的马皮更响了。

“你袋里装了什么?”农夫好奇地问。